

中国学生英语文库



福尔摩斯探案之归来记

The Return of Sherlock Holmes



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Return of Sherlock Holmes

福尔摩斯探案之归来记

原著:[英]柯南·道尔(Conan Doyle)

改写:[英]艾伦·皮尤(Alan Pugh)

翻译:李俏梅

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案之归来记/[英]柯南·道尔(Conan Doyle, A.)原著;[英]皮尤(Pugh, A.)改写;李俏梅译.—北京:商务印书馆,2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-04877-X

I. 福… II. ①柯… ②皮… ③李… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 002390 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Return of Sherlock Holmes

福尔摩斯探案之归来记

原著:[英]柯南·道尔(Conan Doyle)

改写:[英]艾伦·皮尤(Alan Pugh)

翻译:李俏梅

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04877-X/I·104

2007年1月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年1月北京第1次印刷

印张 3 1/4

印数 5 000 册

定价: 7.90 元

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

✕ 第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800 词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专 家 的 话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
A Note from Dr Watson	6
来自华生医生的信	
The Six Napoleons	8
六尊拿破仑塑像	
Chapter 1	8
第 1 章	
Chapter 2	12
第 2 章	
Chapter 3	14
第 3 章	
Chapter 4	18
第 4 章	
Chapter 5	22
第 5 章	
Chapter 6	26
第 6 章	
Chapter 7	30
第 7 章	
Chapter 8	34
第 8 章	

The Norwood Builder	40
----------------------------	----

诺伍德的建筑师

Chapter 1	40
第 1 章	
Chapter 2	46
第 2 章	
Chapter 3	52
第 3 章	
Chapter 4	56
第 4 章	
Chapter 5	60
第 5 章	
Chapter 6	66
第 6 章	

The Golden Glasses	76
---------------------------	----

金边眼镜

Chapter 1	76
第 1 章	
Chapter 2	84
第 2 章	
Chapter 3	90
第 3 章	
Chapter 4	96
第 4 章	
Chapter 5	100
第 5 章	
Chapter 6	104
第 6 章	

Questions	108
------------------	-----

THE RETURN OF SHERLOCK HOLMES

Introduction

Sir Arthur Conan Doyle

Conan Doyle, born in 1859, was a doctor of medicine. He had a very keen mind, rather like that of his most famous character, Sherlock Holmes. His first story about Holmes, *A Study in Scarlet*, appeared in a magazine in 1887.

After 1890, Conan Doyle stopped practising medicine and became a full-time writer. More and more Sherlock Holmes stories appeared in magazines and were collected in books like *The Memoirs of Sherlock Holmes* (1894). Sherlock Holmes was also the subject of four full-length novels. The best-known of these is probably *The Hound of the Baskervilles* (1902), which has been made into films and television stories several times.

As a detective, Sherlock Holmes has unusual powers of reasoning and deduction. There are many examples in this book. In *The Six Napoleons* Holmes deduces that it is the busts that are important. In *The Norwood Builder* he deduces Oldacre's hiding place when he finds one passage shorter than the others. In *The Golden Glasses* he makes many deductions, including the ones he makes from the glasses themselves.

Holmes's friend, Doctor Watson, is not a fool (though some films have made him seem foolish), but he is an ordinary man without Holmes's special powers of mind.

简介

阿瑟·柯南·道尔爵士

柯南·道尔生于1859年，本是一位医生。他头脑敏捷，颇有点像他笔下最为著名的人物歇洛克·福尔摩斯。他的第一部关于福尔摩斯的小说《血字的研究》于1887年发表在一家杂志上。

1890年后，柯南·道尔弃医从文，专职写作，遂有越来越多的歇洛克·福尔摩斯小说发表在杂志上，并被收集成册出版，如《歇洛克·福尔摩斯回忆录》(1894)。歇洛克·福尔摩斯也是四部长篇小说的主人公，这其中最著名的当属《巴斯克维尔的猎犬》(1902)，它多次被搬上银幕和电视。

作为一名侦探，歇洛克·福尔摩斯具有非凡的演绎推理能力，本书中就不乏这样的例子。在《六尊拿破仑塑像》中，福尔摩斯推断出那些石膏像是关键；在《诺伍德的建筑师》中，他发现一条通道比其他通道短之后就推断出了奥尔德克的藏身之处；在《金边眼镜》中，他作了很多推理，包括根据金边眼镜本身所作出的种种推理。

福尔摩斯的朋友华生医生也不是个傻瓜(尽管在有的电影中他看起来很傻)，可他是个普通人，没有福尔摩斯那样超常的智力。他很勇敢，常能在危险时刻帮助福

character

(小说、戏剧、电影等中的)人物

deduce

演绎，推论

He is a brave man, and is often able to help the detective in moments of danger. In very many of Holmes's cases. Watson tells us the story, and so we receive the explanations that Watson himself needs.

Holmes's great enemy in a number of his cases was the master criminal Moriarty. When Conan Doyle decided that he had written enough Sherlock Holmes stories, he wrote one in which Moriarty killed the great detective. There was a public outcry. Doyle's readers were quite angry, and he had to write a story in which Holmes appeared again—he hadn't died, after all! This was the first story of a collection called *The Return of Sherlock Holmes* (1904). The three stories in this book come from that collection.

Although the world remembers Conan Doyle as the writer of Sherlock Holmes stories, he himself wanted to be remembered for his more "serious" writing. This writing included some historical novels, for example, *The White Company* (1890), *Rodney Stone* (1896), and *Sir Nigel* (1906).

Modern detective stories usually deal with murder. Although there are murders in two of the stories in this book, and a pretended murder in the third, Sherlock Holmes's cases do not necessarily include murder. In some cases there is not even a crime, because Sherlock Holmes has prevented the crime. The character of the detective and the way his mind works (his methods) are important in the Sherlock Holmes stories. What Conan Doyle never forgot—and what some modern writers do forget—was that the story is also important, and that the reader must feel that he or she is present as the story unfolds.

尔摩斯。福尔摩斯的许多案件，都是由华生讲述的，所以我们得到的解释也是华生自己所需要的。

case

案件, 案例

在福尔摩斯的许多案子里，他的劲敌是作案高手莫里亚蒂。柯南·道尔觉得自己的福尔摩斯故事写得太多了，便写了一篇让莫里亚蒂杀死这位大侦探的小说，结果引起公众的强烈抗议。迫于读者的愤慨，柯南·道尔不得不又写了一篇小说，让福尔摩斯重新露面——他竟然没有死！这篇小说便是名为《福尔摩斯探案之归来记》(1904)这部故事集里的第一篇。本书中的三篇故事均选自这部故事集。

outcry

公开的抗议, 呐喊

collection

作品集

尽管世人记住了柯南·道尔是福尔摩斯探案故事的作者，柯南·道尔本人则更愿意人们因为自己更为“严肃的”创作而记住他。这些作品包括一些历史小说，如，《怀特公司》(1890)，《罗德尼·斯通》(1896)，《奈杰尔爵士》(1906)等。

现代侦探小说通常都会涉及谋杀案。尽管在本书中有两个故事讲的都是谋杀案，而且第三个故事也有一起伪造的谋杀案，可是歇洛克·福尔摩斯的案件不见得都有谋杀。在有些案件中，由于福尔摩斯的干预阻止，甚至没有犯罪。在福尔摩斯探案故事里，侦探本人的性格以及他的思维方式(即他的方法)才是最重要的。柯南·道尔从来没有忘记——而有些现代作家倒是忘记了——故事本身也很重要，读者必须随着故事的展开感觉到自己身处其中。

necessarily

必定, 必然

A Note from Dr Watson

Sherlock Holmes was one of the cleverest and most important detectives in all England some years ago. The police often asked him to help them. My name is Dr Watson, and I helped Holmes with many of his cases.

In 1891, Holmes and I had to go away from England on a case. While we were away Holmes disappeared. Everyone thought he had been killed. I was very sad; I was sure my friend was dead.

Then, one day in 1894, Holmes returned to England. He was not dead! I was very happy to see him again. Soon we began to work on cases once more. Holmes was now an even better detective than he had been before.

This little book is called *The Return of Sherlock Holmes* because the stories in it come from the collection of stories with that name. In it I wrote about the cases we **worked on** after Holmes's return. Here, I want to tell you about three of the best cases from this time: *The Six Napoleons*, *The Norwood Builder* and *The Golden Glasses*. I hope you will **enjoy reading** them.

Dr Watson